

К ПРОБЛЕМЕ НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ ГРАНИЦ МЕЖДУ ENGLISH FOR GENERAL PURPOSES И ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES

Трусова О.В., Петрова И.В., Лирмак Ю.М.

Национальный исследовательский Томский государственный университет
olgavtrusova@gmail.com, irina_06_09@mail.ru,
lirmakym@mail.ru

На сегодняшний день образовательные учреждения стремятся подготовить конкурентоспособного специалиста любого профиля, обладающего как профессиональными компетенциями, так и владеющих умениями иноязычного общения в сфере профессиональной коммуникации. При этом очевидно, что язык профессиональной коммуникации/язык для специальных целей - ESP (English for Specific Purposes) невозможно освоить без знания EGP (English for General Purposes), т.е. «общего/базового» английского, так как ESP надстраивается на конструктор EGP, присоединяя профессионально ориентированный / специализированный словарь к слою языка, составляющему его общее ядро и который остается неизменным в независимости от профессиональной или социальной роли, выполняемой коммуникантами [1].

В данной работе мы будем руководствоваться определением ESP из исследований Т.Н. Хомутовой. «ESP – это функциональная разновидность английского языка, целью которой является обеспечение адекватной и эффективной коммуникации специалистов в определенной предметной области. [2, с. 96]» Будем считать, как и некоторые исследователи О.С. Ахманова, А.В. Суперанская, Е.М. Галкина-Федорук, что ESP ограничена ядром специальной терминологии и социальными рамками профессиональной коммуникации.

По нашему мнению, неразрешенность следующих проблем приводит к размытости границ ESP:

- 1) отсутствие однозначного определения понятия «термин»
- 2) процессы терминологизации и детерминологизации
- 3) соотношение ESP и EGP

Неопределенность границ между EGP и ESP прежде всего проявляется в разных трактовках понятия «термин», так как не существует общепринятого определения термина, которое полностью отражало бы его суть. По мнению Л.М. Алексеевой самое слабое звено в теории терминоведения до сих пор - неизвестность природы термина, т.к. термин представляет собой внутренне противоречивый объект исследования [3]. Такая многогранность определения понятия «термин» объясняется еще и тем, что термин одновременно является объектом нескольких наук. А так как известно, что один и тот же термин может входить в структуру разных терминологических систем языка, этим, как считает ученый А.А. Реформатский, создается межнаучная терминологическая омонимия [4, с. 300].

В.М. Лейчик понимает под термином особую лексическую единицу определенного языка для специальных целей, обозначающую общее, конкретное или абстрактное понятие теории специальной сферы науки или деятельности, что в свою очередь придает термину узкоспециальный характер и отображает термин элементом определенной терминосистемы в качестве составного элемента естественного языка [5].

Между двумя пластами терминов и «нетерминов» происходит постоянный взаимообмен, посредством процессов терминологизации и детерминологизации. При терминологизации происходит процесс перехода общеупотребительного слова в термин, однако, как нетерминологическое, так и новое значения слова сохраняются в границах общей семантической структуры данного слова. Таким образом, одно и то же слово может функционировать и как термин (с новым лексическим значением) и как общеупотребительное слово (со старым лексическим значением, в неспециальных контекстах).

В области физики огромное количество терминов было образовано именно с помощью терминологизации. Например, термины *work*, *current*, *field*, *heat* и т.д. Простое слово “*work*”, выражающее одно из бытовых понятий “the job that a person does, especially in order to earn money”, как физический термин имеет значение - “the use of force to produce movement”. – “*Work* is said to be done only when the force applied on a body makes the body move.” У слова “*current*” (“a body of water or air moving in a definite direction”) после перехода в термин появилось значение “a flow of electric charge” – “Ampacity is the amount of *current* a conductor can handle before its temperature exceeds accepted limits.”

Положительная сторона терминологизации общеупотребительной лексики состоит в том, что при создании терминов из уже существующих языковых средств, язык не засоряется иноязычными словами [6].

При процессе детерминологизации термин утрачивает свойства, которые обуславливают его терминологичность и таким образом выходит за пределы терминологического поля, и, в дальнейшем функционирует в общеупотребительном значении. Непрерывающееся развитие областей науки и техники приводит к акселерации данного процесса, а это, в свою очередь, отражается в СМИ результатами исследований, что, по мнению многих исследователей, служит причиной переходности отдельных терминов из специализированной лексики в общеупотребительную. К примеру, термин *“resonance”* (“the tendency to vibrate as the amplitude increases”), будет иметь деспециализированное значение “the power to evoke enduring images, memories, and emotions” – *“That match had enormous political resonance.”*

Термин *“momentum”* (“the quantity of motion of a moving body”) используется в общеупотребительном значении “progress or development that is becoming faster or stronger” – *“President Clinton's campaign gain momentum in the final weeks.”*

В работах следующих ученых (Е.В. Хомутова, Ю.В. Рождественский, Е.А. Рейман, М.М. Глушко, Н.А. Шубова, И.М. Долгополова) проводится систематический анализ лексических средств научно-технической литературы, и в соответствии с результатами лексика классифицируется (кроме двух крупных пластов «термины и нетермины») на три группы: собственно термины (термины смежных наук и отраслевые термины), общенаучные слова и общеупотребительные слова. Собственно термины подразделяются на общетехнические, межотраслевые и узкоспециальные. К общетехническим терминам относится специальная лексика, принадлежащая не к одной, а к целому ряду научно-технических сфер, описывая понятия, процессы, явления и пр. относящиеся к этим сферам, например: *“process”* – процесс; *“test”* – проверка, испытание.

Межотраслевые термины включают в себя специальные лексические единицы, использующиеся в смежных научных или технических областях знания: *“tube”* – труба, трубка; *“Pitot tube”* – трубка Пито (физич.); *“Eustachian tube”* – Евстахиева труба (медич.);

Узкоспециальные термины употребляются для номинации понятий, процессов, операций, и т.д. в определенной научной или технической сфере. Например, физический термин *“inertia”* – инерция.

Учитывая вышесказанное, соотношение ESP и EGP определить достаточно проблематично. Л. Хоффман считает, что практически невозможно определить объем «общей лексики» или дать полный список всех её составляющих и определить принадлежность каждого слова языка к общей лексике [7].

Именно поэтому EGP занимает довольно продолжительный курс в университетской программе подготовки специалистов, но как показывает практика, в силу того, что языковой уровень у студентов неодинаков, после окончания обучения по этой программе и начала продвинутого обучения языку профессиональной коммуникации процесс обучению English for General Purposes продолжается.

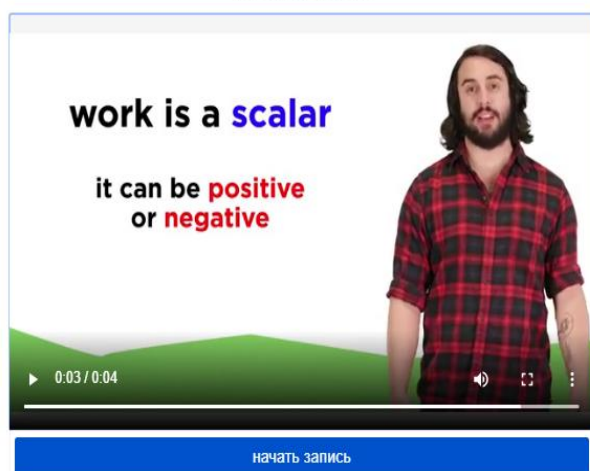
Если принять во внимание тот факт, что образовательные программы ESP стандартно разрабатываются для студентов с языковым уровнем не ниже intermediate («B1-B2») по общеевропейской системе уровней владения иностранным языком, но могут разрабатываться и для более низкого уровня языковой подготовки, то для успешного овладения ESP языковой

уровень «B» рассматривается в качестве базы, прочной основы для дальнейшего изучения языка профессиональной коммуникации [8].

С целью повышения исходного языкового уровня, а также для оптимизации учебного процесса, формирования и развития лингвистических компетенций при профессионально ориентированном обучении были разработаны специальные онлайн-тренажеры на платформе englishpatient.org. В данных онлайн-тренажерах на основе аутентичных материалов по физике наглядно демонстрируется «переходность» обычных

PHYSICAL TERMS and COMMON LEXIS

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
21 22 23 24 25



work is a scalar

it can be positive
or negative

0:03 / 0:04

начать запись

общеупотребительных слов в термины, через градацию спектра значений слов и ситуаций речевого общения, а это в свою очередь, закладывает правильное произношение и употребление слов в разных контекстах. Обучающийся знакомится со спектром значений многозначных слов на примере ситуаций живого общения и в контексте наблюдает процесс терминологизации слова.

В заключение, можно сделать вывод, что терминология является подвижной, динамично развивающейся системой языка, следовательно, граница между общеупотребительной лексикой и терминами носит функциональный характер. Тот факт, что общеупотребительная лексика может входить в состав терминологии, а термины переходить в разряд общеупотребительной лексики позволяет говорить о том, что определенный пласт терминов является элементом культурной и межкультурной компетентности, особых знаний, позволяющих современному человеку быть успешным в своей профессиональной деятельности.

Литература

1. Trim J.L. M. Linguistic Considerations in Planning Courses and in the Preparation of Teaching Materials // Language for Special Purposes / CILT. London, 1969. P. 18-27.
2. Хомутова Т.Н. Язык для специальных целей (LSP): Лингвистический аспект // Известия РГПУ им. Герцена. СПб, 2008. № 71. С.96-106.
3. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. Пермь, 1998.
4. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 2004.
5. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М., 2007.
6. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М., 1961.
7. Hoffman L. Vom Fachwort zum Fachtext. Beitrage zur Angevandten Linguistik. Tubingen, 1988.
8. Стандарт подготовки по иностранным языкам в УрФУ на основе Общеввропейской рамки языковых компетенций (CEFR): изучение, обучение, оценка. Екатеринбург, 2015.